

Турко Ульяна Игоревна

НАПИСАНИЯ С УДВОЕННЫМИ СОГЛАСНЫМИ В ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВАХ

На примере иноязычных лексем, кодифицированных словарями, в статье рассматривается проблема орфографии заимствований с удвоенными согласными. Выявляются причины неустойчивости графического облика иноязычных лексем и основания их орфографического нормирования. При решении данного вопроса автор акцентирует внимание на этимологии слова и морфемном составе лексемы в языке-оригинале.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 192-194. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

6. Колина Е. Дневник новой русской. М.: Амфора-Медиа, 2006. 170 с.
7. Намитокова Р. Ю. Употребление индивидуальных неологизмов в советской поэзии // Вопросы лексики и фразеологии современного русского языка. Ростов н/Д, 1968. С. 43-75.
8. Поляков Ю. Работа над ошибками. М.: Современник, 1989. 144 с.
9. Токарева В. Рассказы и повести. М.: АСТ, АСТ Москва, 2003. 544 с.
10. Толстая Т. Кысь. М.: Подкова, 2002. 320 с.
11. Улицкая Л. Бронька. М., 2001. 120 с.
12. Устинова Т. Большое зло и мелкие пакости. М., 2002. 325 с.

SEMANTIC INNOVATIONS AS A MEANS TO ENRICH THE LANGUAGE

Tropina Irina Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rostov State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation
i.a.tropina@yandex.ru

The article examines the functional peculiarities of adverbs in the language of fiction. The researcher analyzes the adverbs in the texts of the modern authors, provides examples of semantic innovations. The paper touches on the origin of semantic innovations as a result of a search for the expressive means of expression, describes the process of renewing the meanings of the well-known words and their unusual combinability.

Key words and phrases: word creation in a literary text; semantic innovations; influence on the addressee's consciousness; compressive and expressive functions of the innovations.

УДК 811.81-26

Филологические науки

На примере иноязычных лексем, кодифицированных словарями, в статье рассматривается проблема орфографии заимствований с удвоенными согласными. Выявляются причины неустойчивости графического облика иноязычных лексем и основания их орфографического нормирования. При решении данного вопроса автор акцентирует внимание на этимологии слова и морфемном составе лексемы в языке-оригинале.

Ключевые слова и фразы: орфографический вариант; нормативный вариант; консонантное удвоение; заимствование; язык-источник; язык-реципиент.

Турко Ульяна Игоревна, к. филол. н.

Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина
ulya@yelets.lipetsk.ru

НАПИСАНИЯ С УДВОЕННЫМИ СОГЛАСНЫМИ В ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВАХ[©]

Вопрос написания заимствованных слов с консонантным удвоением является одним из сложных в русской орфографии, т.к. их правописание обосновано менее других слов. Предметом нашего рассмотрения являются орфографические варианты с удвоенными согласными, зафиксированные в «Самом новейшем толковом словаре русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [14]. «Контактное написание двух одинаковых согласных букв в слове называется удвоением согласных, а сами буквы – удвоенными или двойными согласными» [6, с. 3].

В нормативном источнике лексем с удвоенными согласными, в написании которых наблюдаются колебания, зафиксировано 10: *бипер* и *биптер*, *даунхилл* и *даунхил** (знаком «*» отмечен ненормативный вариант), *код-грабер* и *код-граббер*, *легинсы* и *леггинсы*, *мидлы* и *миддлы*, *офшор* и *оффшор**, *офшорный* и *оффшорный**, *сокер* и *соккер**, *спринт-даунхилл* и *спринт-даунхил*, *шреддер* и *шреддер**.

«Правила русской орфографии и пунктуации» 1957 г. указывают, что написание двойных согласных в заимствованиях определяется в словарном порядке [12, с. 32]. В новой редакции действующих правил русской орфографии и пунктуации значительно расширен иллюстративный материал, в котором представлены не только латинские и французские примеры, но и заимствования из других языков. Однако рекомендаций относительно написания новых слов нет.

При решении данного вопроса можно исходить из а) этимологии слова, б) морфемного состава, т.е. морфологических свойств слова и в) его произношения, т.е. фонетических свойств [11, с. 36]. Для поиска лингвистического обоснования вариантности написаний обратимся к этимологии слов. В языке-источнике все указанные лексемы за исключением *бин(n)ер* имеют в этимоне двойной согласный.

Лингвисты не рекомендуют делать выбор в сторону употребления одиночной или двойной согласной на основании сопоставления заимствованного слова с лексемой языка-оригинала, «так как при ассимиляции иноязычной лексики вторая согласная в русском языке может утрачиваться» [3, с. 17]. Ср. *бизнес* (англ. *business*), *десерт* (фр. *dessert*), *канонада* (фр. *cannonade*) и др. Кроме того, бывает трудно определить язык-источник заимствования, т.к. многие слова являются интернациональными, поскольку восходят к одному праязыку, но имеют различные написания, обусловленные произносительными и графическими особенностями лексем.

В одних языках слово пишется с двумя согласными, в других – с одной, и пишущий не в состоянии определить, из какого языка пришло к нам заимствование [2, с. 9]: *группа* (нем. *Gruppe*, ит. *gruppo*, фр. *groupe*, англ. *group*).

Несмотря на рекомендации филологов, необходимо обращаться к этимологии слов для того, чтобы определить нормативность варианта, не нашедшего словарной фиксации. Как пишет председатель Орфографической комиссии РАН В. В. Лопатин, в языке-источнике при образовании производных слов наблюдается удвоение согласного в корне перед суффиксами *-er* и *-ing*, что чуждо русскому языку [8, с. 78]. Ср. *шопинг*, *шоп* следует писать с одним согласным *n*, т.к. иноязычное слово *shopping* восходит к производящей основе *shop*.

Руководствуясь этим правилом, можно предположить, что из двух равноправных вариантов *код-грабер* и *код-гравбер*, отмеченных в словаре [14, с. 266], нормативным со временем станет вариант без консонантного удвоения, т.к. английское *code grabber*, являющееся источником транслитерации для русской лексемы *код-грабер* восходит к сочетанию *code* ‘код’ + *grab* ‘захватывать’, ‘присваивать’, в котором вторая лексема этимона не имеет корневого удвоения. Ср. также нормативный вариант *шредер*, происходящий от английского *shredder* < *shred* ‘обрезок’.

Противоположный процесс вставки дополнительного согласного отмечен в лексеме *бин(н)ер*, используемой для номинации портативного устройства вызова или дистанционного управления, работа которого сопровождается звуковыми сигналами. На языке-оригинале это слово пишется как *beeper*, поэтому правильным, с точки зрения правил передачи иноязычной лексемы в русском языке, должен быть вариант *бинер*, который, несмотря на частотность использования в текстах СМИ, конкурирует с вариантом написания через удвоенный согласный:

(1) *Тогда, не выходя из примерочной, школьник открепил с двух футболок магнитные бипперы и оставил на полке* [5];

(2) *Несмотря на лавинную технику, биперы и шупы, большинство экстремалов уверены: если случилась лавина, не остаётся уповать только на ангела-хранителя* [10]...

Неоднозначна позиция лингвистов относительно слова *лег(з)инсы* (англ. *leggings*) ‘женские облегающие эластичные брюки’. «Большой толковый словарь» С. А. Кузнецова [1, с. 489], «Словарь новых иностранных слов» Н. Г. Комлева [7, с. 66], приводят в качестве одного нормативного варианта *леггинсы*, что поддерживается современной речевой практикой и находит выражение в частотности данной номинативной единицы. Лексема *легинсы* зафиксирована в «Русском орфографическом словаре» (РОС) [13, с. 310] и «Новом словаре иностранных слов» [4]. Подобный орфографический разнобой можно объяснить адаптационным процессом, который сопровождает заимствование новой лексической единицы. Следуя сложившейся в русском языке тенденции, данное слово необходимо писать без удвоения. Ср. написание в этимоне: *leg* ‘нога’.

Лексема *оф(ф)шор* происходит от англ. *offshore* ‘находящийся далеко от берега’, ‘за пределами страны’ и имеет значение ‘компания, зарегистрированная на территории другого государства, предоставляющего налоговые льготы’. В. В. Лопатин рекомендует писать это слово с одним *ф*, т.к. в других заимствованиях из английского языка, имеющих приставку *off-*, «мы уже давно пишем одно *ф*: так пишется слово *офис*, которое когда-то, лет тридцать назад, писалось, между прочим, с двумя *ф*, слова *офсет*, *офсайд* и прочие» [9].

Среди списка лексем с начальной частью *оф-* в РОС нам встретилось и исключение из вышеупомянутого положения: заимствование с *офф-*, которое пришло в русский язык из латинского: *офферторий* (позднелат. *offertorium* ‘приношение’). Однако оснований для удвоения буквы в этом слове нет, т.к. и иные заимствования из других языков, в т.ч. и латинского пишутся в данной позиции без удвоения буквы: *оферта* (от лат. *offertus* ‘предложенный’), *официальный* (лат. *officialis*), *офицер* (нем. *Offizier*).

В результате анализа письменных вариантов можно прийти к следующим выводам относительно словарной фиксации новых лексем и использования новаций в речевой практике:

1) написание заимствованных слов в кодифицирующих источниках не обосновывается единым правилом. В однотипных позициях в заимствованных словах пишется то одиночная буква, то двойная: *аккредитация* (от лат. *ac-credo* ‘доверяю’), но *оферта* (от лат. *of-fero* ‘предлагаю’);

2) в русском языке можно выявить тенденцию устранения удвоенных букв в новых словах, если в принимающем языке есть заимствования с одинаковой начальной частью, т.е. существует орфографический прецедент;

3) несмотря на рекомендации игнорирования языка-источника, следует обращать внимание на структуру лексемы в языке-доноре;

4) существующие в письменной речевой практике варианты с удвоенными согласными являются результатом транслитерации иноязычного слова;

5) неустойчивость орфографии иноязычных лексем, встречающихся в текстах СМИ, вызвана, во-первых, тем, что словари новых слов не успевают мобильно реагировать на появление новаций и включать их в словники. Отсутствие фиксации новых лексем, вследствие их новизны, порождает различные варианты написания, обусловленные сохранением передачи графических или фонетических особенностей слова языка-оригинала. Во-вторых, колебания в написании являются закономерным процессом на этапе освоения новой лексики;

6) можно предположить, что написание отдельных слов диктуется интернациональным характером лексики; и для того, чтобы слово выполняло роль идентификатора иноязычного понятия в заимствуемом языке, сохраняется его оригинальное написание в соответствии с правилами транслитерации.

Таким образом, с одной стороны, учитывается морфемная структура иноязычного слова, с другой, – традиция передачи подобных одноструктурных лексических единиц в языке-реципиенте. Поэтому решать вопрос о написании одиночной или двойной согласной необходимо комплексно, принимая в учет действие всех факторов, в т.ч. и фонетических свойств заимствованной лексемы.

Список литературы

1. **Большой толковый словарь русского языка** / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
2. **Букчина Б. З.** Вопросы орфографической унификации печатных изданий. М.: Госкомиздат, 1988. 60 с.
3. **Валгина Н. С., Светлышева В. Н.** Орфография и пунктуация: справочник. М.: Высшая школа, 1994. 336 с.
4. **Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В.** Легинсы [Электронный ресурс] // Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник, 2003. URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (дата обращения: 07.05.2015).
5. **Иванова А.** Волгоградский школьник задержан при попытке кражи одежды [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2012. 30 июля. URL: <http://volg.mk.ru/articles/2012/07/30/731132-volgogradskiy-shkolnik-zaderzhan-pri-popyitke-krazhi-odezhdy.html> (дата обращения: 07.05.2015).
6. **Колесников Н. П.** Слова с двойными согласными: словарь-справочник / отв. ред. Л. К. Чельцова. М.: Рус. яз., 1990. 409 с.
7. **Комлев Н. Г.** Словарь новых иностранных слов. М.: МГУ, 1995. 144 с.
8. **Лопатин В. В.** Орфография и структура слова: к проблеме удвоенных согласных на стыке морфем // Современное русское языкознание и лингводидактика: сборник научных трудов, посвященный 85-летию со дня рождения академика РАО Н. М. Шанского. М., 2007. Вып. 2. С. 77-79.
9. **Лопатин В. В.** Проблемы нормирования и опыт орфографической работы [Электронный ресурс] // Справочно-информационный портал «Граммота.ру». 2003. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/orthografia/28_367 (дата обращения: 07.05.2015).
10. **Монастырева Д.** Игорь Загвоздин: «Когда человек проходит через боль, он становится немного другим» [Электронный ресурс] // Московский комсомолец (МК.ру). 2014. 14 мая. URL: <http://murmansk.mk.ru/articles/2014/05/14/igor-zagvozdin-kogda-chelovek-prohodit-cherez-bol-on-stanovitsya-nemnogo-drugim.html> (дата обращения: 07.05.2015).
11. **Нечаева И. В.** Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. М.: Азбуковник, 2011. 168 с.
12. **Правила русской орфографии и пунктуации** / под ред. Л. А. Чешко. М.: Учпедгиз, 1957. 176 с.
13. **Русский орфографический словарь (РОС)**: ок. 200 000 слов / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова; под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013. 896 с.
14. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1 500 слов. М.: АСТ; Астрель, 2012. 766 с.

WRITING LOAN WORDS WITH DOUBLE CONSONANTS

Turko Ul'yana Igorevna, Ph. D. in Philology
Bunin Yelets State University
 ulya@yelets.lipetsk.ru

This article considers the problem of spelling loan words with double consonants by using examples from foreign-language lexemes which are codified in dictionaries. The reasons for inconsistency in spelling of foreign-language lexemes and the grounds for their orthographic normalization are investigated. In addressing these matters, the author focuses attention on the etymologies of the word and morphemic structure of the lexeme in the original language.

Key words and phrases: spelling variant; standard variant; double consonant; foreign; source language; recipient language.

УДК 82.-1:82.1(470.6)

Филологические науки

В работе исследованы процессы становления и развития поэзии карачаевцев и балкарцев в 20-30-е гг. XX в., показана динамика художественной мысли национальных авторов, выявлены особенности их мироощущения и идеологической ориентации. Формирование образной системы путем создания устойчивых антагонистических пар, воздействие русской классической и советской литературы на национальную, тяготение к новым, нетрадиционным сферам и ареалам реализации мировосприятия – основные характеристики поэзии данного периода.

Ключевые слова и фразы: карачаево-балкарская поэзия; новопоисменные народы; русская литература; образ; художественное мышление; эстетика; социалистическая идеология.

Узденова Фатима Таулановна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра
 Российской академии наук (КБИГИ)*
 kbigi@mail.ru

**КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКАЯ ПОЭЗИЯ 20-30-Х ГОДОВ XX В.:
 СПЕЦИФИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО МЫШЛЕНИЯ®**

Общеизвестно, что система эстетических представлений народов Северного Кавказа на образном, концептуально-понятийном уровне, система жанров – все то, что предписывалось новой художественностью, традицией и официальными доктринами советского времени, давно «вызрело» в недрах фольклорного